

设计经典译丛

DESIGN FOR THE REAL WORLD

[美] 维克多·帕帕奈克 (VICTOR PAPANEK) 著 周博 译

为真实的
世界设计

为真实的世界设计

[美] 维克多·帕帕奈克 著

周博 译

图书在版编目 (CIP) 数据

为真实的世界设计 / (美) 帕帕奈克著 ; 周博译. — 北京 : 中信出版社, 2013.1

书名原文 : Design for the Real World: Human Ecology and Social Change

ISBN 978-7-5086-3413-5

I. ①为… II. ①帕… ②周… III. ①设计 - 理论 IV. ①TB21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 148333 号

Design for the Real World: Human Ecology and Social Change (2nd Edition, Completely Revised) by Victor Papanek

Copyright © 1984 by Victor Papanek

This edition arranged with Susan Schulman Literary Agency, Inc

Through Big Apple Agency, Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2013 by China CITIC Press

ALL RIGHTS RESERVED.

本书仅限中国大陆地区发行销售

为真实的世界设计

著 者 : [美] 维克多·帕帕奈克

译 者 : 周 博

策划推广 : 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者 : 北京昊天国彩印刷有限公司

开 本 : 787mm × 1092mm 1/16

印 张 : 28

字 数 : 220 千字

版 次 : 2013 年 1 月第 1 版

印 次 : 2013 年 1 月第 1 次印刷

京权图字 : 01-2011-8180

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-3413-5/G · 825

定 价 : 88.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线 : 010-84849555

服务传真 : 010-84849000

投稿邮箱 : author@citicpub.com

**DESIGN FOR THE
REAL WORLD**

VICTOR PAPANEK

“设计经典译丛”编辑缘起

对于现代学术而言，经典意味着思想的丰碑，也意味着行动的指南。而一个学科的知识构建，最终也将依赖于经典的谱系积累。设计也不例外。在现代设计的发展中，有许多重要的、标志性的人物，正是他们的智慧和洞见塑造了今天设计学科的价值、方法和面貌，而他们最具经典性的著作则凝聚了这个时代的智慧与经验。这些经典著作既关乎设计知识的构成、设计实践的过去，又有力地指向设计创新的未来。中国的设计学科起步较晚，许多重要的设计思想还需要引进；同时中国设计研究的著作也缺少对外的译本。

有鉴于此，我们编辑了这套“设计经典译丛”，目的在于双向译介设计思想的精华，进而推动当代设计观念的全球传播，促进中国设计实践的提升与发展。

设计经典译丛 编委会

主编：许 平 周 博

编委：

许 平（中国，北京）

王 敏（中国，北京）

周至禹（中国，北京）

张夫也（中国，北京）

姜永琪（中国，上海）

邓成连（中国，台湾）

龚卓军（中国，台湾）

邵建伟（中国，香港）

周 博（中国，北京）

邹 游（中国，北京）

海 军（中国，北京）

袁熙旸（中国，南京）

熊 嫫（中国，南京）

黄厚石（中国，南京）

Penny A. Sparke（英国）

Elizabeth（Dori）Tunstall（美国）

Victor Margolin（美国）

网本义弘（日本）

设计
经典
译丛

负责任的设计

美国设计理论家维克多·帕帕奈克 (Victor Papanek) 大力倡导在设计产品、工具和社区基础设施时，设计师要具有社会与生态责任感。他反对制造不安全、花哨、不当或基本无用的产品。他的设计产品、著作与演讲成为许多设计师的榜样与动力。维克多·帕帕奈克可谓是当代“负责任设计”之父。他最重要的著作之一《为真实的世界设计》，提出自己对于设计目的性的新看法，即设计应该为中国人民服务；设计不但应该为健康人服务，同时还必须考虑为残疾人服务；设计应该认真考虑地球的有限资源使用问题，设计应该为保护我们居住的地球的有限资源服务。维克多·帕帕奈克检验了设计师与华而不实、不安全、琐碎、没用的产品作斗争的各种尝试，并再次为资源匮乏的世界勾画了一幅高明、负责任的设计蓝图。这对于现代设计的伦理、现代设计的目的性理论来说，是非常重要的一个起点。

这与我一向提倡“设计是一种处理矛盾和关系的学问，是使人类在技术空前发达的刺激下的物欲或被异化了的‘创意’，必须被人类的道德、伦理

与自然生态所约束”有共鸣。我在20世纪80年代初就强调过：“设计不仅是一种技术，还是一种文化。”即使当时被误会，我仍然由此引申出：设计是一种创造行为，是“创造一种更为合理的生存(使用)方式”。

中国的文字——“品”早就道破了这个设计的观念与评价体系：品位、品格、品行是形容人和物的最高境界。一个“口”仅是生理的饥渴，会饥不择食，狼吞虎咽；两个“口”会炫耀地位，玩弄奇技淫巧，追求占有、奢华、享受；三个“口”才懂得节制、适可而止，会品鉴生存，与自然协调共生，这就是现在我们提倡的“人类可持续发展”之路。这不就是《为真实的世界设计》所提倡的原则吗？

我们当代中国必须创造符合我国发展需要的、为大众利益的、可持续的设计，而不是满足少数人所需要的“奢侈品”，或被商业集团的“定制的幸福模式”引导的“多元化”！

争夺资源、输出污染与节能、减排；商业社会的“消费黑洞”与可持续消费观是最真实的问题，当代生态环境与社会问题促使设计师要关注可持续发展观和生存方式的变革：关注弱势群体，营造公平的社会公共环境、利益基础上的多元价值取向；提倡个人使用，而不提倡私人占有；留有余地，适可而止。

市场上狂欢的商品刺激着过度消费和被商业集团“定制的幸福模式”而孕育着的奢华追求。沉溺于工业文明表象的“技术膨胀”，淡化了我们对污染、对地球资源浪费、对我们子孙生存资源剥削的罪孽，腐蚀了人类的道德伦理观。当代中国社会的“设计审美”取向严重偏移，“以多为美、以大为美、以奢为美”，感官刺激的时空符号取代了启迪精神家园的艺术。

试想当代交通与网络通信技术的发达，缩小了地球，但却发现人类之间越发生疏、隔离、难于理解。只懂得应用科学和技术是不够的，要保证我们的科学思想的成就能造福于人类，而不致成为祸害，就必须在赞颂人类过去与现在的同时，审视人类的责任感以面向未来。关心自然的存在就是关心人类本身的未来，这才是真正的科学观和技术发展的目标。在反思中升华，是继承人类历史文化宝库中更为抽象的、本质的精神，它才能激起我们对人类追求单纯、和谐、美好的智慧。

我们习惯把眼光放在人类自身的过去和现在，人类过去和现代的成就的辉煌的确耀眼无比。

那么，未来呢？我们有必要再思考一下，人类早期的穴居与当代的宇宙空间站的反差，埃及金字塔与图坦卡蒙陵墓，罗马输水道与卡拉卡拉大浴场，阿房宫与始皇陵，圣彼得罗大教堂与无锡梵宫等的奇迹，伴随的是残酷的宗教和帝王统治观念、制度。

创造人类未来的生存方式的出路不仅在于发明新技术、新工具，而且在于善用新技术，带来人类视野和能力维度的改变，以调整我们观察世界的方式，开发我们的理想，提出新的观念、理论。

不能站在巨人肩膀上，只看脚下！

当前经济全球化、技术潜能扩延、需求地域化、消费个性化，然而资源匮乏、污染严重，人类未来的生存方式的变革正在酝酿。不仅经济、政治，而且文化都将产生观念性的革命。要知道，社会的任何进步，首先是品行道德、社会风俗、政治制度的进步，这都属于“设计——创造更合理、更健康的生存方式”。

设计是人类生存并与大自然共生的最早的本能，也是人类社会进步和社会关系进化的智慧；设计是人类远早于科学、艺术的一种最真实的需求与行为。所以，研究型设计将是未来设计的立足之本，否则，设计只是个金钱和权力的附庸。

设计应是使人类的未来不被毁灭的，除科学和艺术之外的“第三种智慧和能力”。

设计作为生产关系，一直在发挥着催化、引导、调整人类与自然、人类

的社会关系的巨大作用。理应成为推动人类社会的经济、科技、文化、教育和社会结构转变的整合与集成创新！

所以工业设计的本质是：

重组知识结构、产业链，以整合资源，创新产业机制，引导人类社会健康、合理、可持续生存发展的需求。

理科——发现并解释真理；

工科——解构、建构的技术；

文科——是非与道德的判断；

艺术——品鉴自然、人生、社会的途径。

而设计的目的则是在上述人类理想、道德、情感与工具这四根柱子上建造人类真实的伊甸园，是实事求是地整合上述所有因素，去创造人类未来更真实、更健康、更合理的生存方式。

超以象外
得其圈中

2012年6月11日

反对无用的设计

维克多·帕帕奈克 (Victor Papanek, 1927-1998) 是20世纪最重要的设计师、设计理论家、设计教育家之一，他关于绿色设计的理论与实践，以及他所大力提倡的设计师的社会责任感，在今天的全球设计界仍具有巨大的影响力。他在1971年出版的《为真实的世界设计》被认为是可持续设计理论的里程碑式的著作。

早在1908年，维也纳建筑师阿道夫·卢斯 (Adolf Loos, 1870-1938) 发表了论文《装饰即罪恶》，认为装饰表现了文化的堕落，现代文明社会应以无装饰的形式来表现。“装饰是一种精力的浪费，因此也就浪费了人们的健康，历来如此。但在今天它还意味着材料的浪费，这两者合在一起就意味着资产的浪费。”维克多·帕帕奈克也出生于维也纳，他的思想与卢斯一脉相承，反对一切不安全、花哨、不当或基本无用的产品。

20世纪60年代正是美国商业设计甚嚣尘上的时代。工业设计在为人类

创造了现代生活方式和生活环境的同时，也加速了对资源、能源的消耗，对地球的生态平衡造成了巨大的破坏。设计成了鼓励人们无节制消费的重要介质。“有计划的商品废止制”就是这种现象的极端表现，因而招致了许多的批评和责难，一些具有社会责任感和环境意识的设计师们开始反思工业设计的职责与作用，维克多·帕帕奈克就是其中的一位杰出代表，他在《为真实的世界设计》中指出，工业设计是一种“犯罪活动”，除非设计师致力于改善他笔下“真实的世界”，从深层次上探索工业设计与人类永续发展的关系。《为真实的世界设计》提出了设计师面临的人类需求中最紧迫的问题，帕帕奈克认为，设计的最大作用并不是创造商业价值，也不是在包装及风格方面的竞争，而是一种适当的社会变革过程中的元素。他强调，设计应认真考虑有限的地球资源的使用问题，并为保护地球的生态环境服务。他的这些思想在当时引起了极大的争议，美国工业设计师协会（IDSA）甚至中止了他的会员资格，表示对他的观点不满。但是，自从20世纪70年代“能源危机”爆发，他的“有限资源论”得到了普遍的认同。

本书出版于41年前，他关于绿色设计的许多概念在当年是极为超前的，但在今天许多设想都正在成为现实，使我们能深切地感受到帕帕奈克思想的经典与前瞻。另一方面，就像现代主义所追求的乌托邦式的社会理想与资本主义社会的经济现实难以协调一样，绿色设计在一定程度上也具有理想主义的色彩，要达到舒适生活与资源消耗的平衡以及短期经济利益与长期环保目标的平衡并非易事。这不仅需要消费者有自觉的环保意识，也需要政府从法

律、法规方面予以推进。当然，设计师努力也是必不可少的。相信读者可以从本书中得到许多有益的启示。

2012年6月27日于岳麓山下

许平 中央美术学院设计学院教授

走向真实的设计世界

——中译本代序

设计，就其根本意义而言，是一种“人与理想世界的现实关系”的构建。维克多·帕帕奈克的这部《为真实的世界设计》再准确不过地诠释了这一定义。设计本身是不能创造什么的，它所创造的或者说它所提供的，只是人与外部世界交互相处的一种可能性，一种改变生存方式的提案和隐含在其中的某种创造性态度，正如莫霍里·纳吉（Laszlo Moholy Nagy, 1895~1946）在他生命中的最后一次演说中所强调的那样。设计的结果必须通过加工实施才能转变为这个世界中某种真实的存在，所以只要不是幻想而是真实地创造提案，设计就必然涉及它与真实世界的种种关系。在现代设计的滥觞之处，威廉·莫里斯（William Morris）将设计视为艺术与日常生活相联接的方式；在包豪斯大胆的教育改革中，设计关联着艺术思维与工业技术逻辑的对接；在美国最先活跃起来的那一代商业设计师如雷蒙德·罗威（Raymond Ferdinand Loewy, 1893~1986）那里，设计则被视为高雅趣味与商业运营之间的最佳状态（MAYA方式）……而帕帕奈克，则将这种关系定义为设计者的理想与“真实世界”的关联。在帕帕奈克的世界中，设计不再神秘，不再为少数

人专有，设计应当回归占人口总数90%以上的普通人群，设计师应当学会如何与这样的人群相处共生。巴克敏斯特·富勒（Richard Buckminster Fuller，1895~1983）在为本书1971年英文版所作的序言中，以他的远见卓识，对帕帕奈克所向往、宣示和亲身实践的这种关系予以肯定，当然也以他的方式把这种关系加以拓展，甚至扩大到人类如何与外太空的“邻里”相处，探讨“将人类和宇宙永恒的自我再生系统连接起来”的可能。

但是，依个人之浅见，我仍然认为，帕帕奈克与富勒的态度在大方向一致的前提下，在思想与路线的选择上还是存在着微妙的但又意味深长的区别。与富勒那种充满激情的技术想象相比，帕帕奈克对于工业设计的世界图景及设计师责任的描述，更有一种克制的、自我约束的态度。而在我看来，这种克制与约束乃是现代设计的精神发展中一个标志性的转折，值得从设计史的角度予以关注。

关于设计师维克多·帕帕奈克及这部《为真实的世界设计》，是本书中文译者周博在博士生期间的研究选题。8年前选择帕帕奈克和现代设计伦理思想作为博士生研究方向时，译者也曾有一些顾虑。当时的国内外设计学界对于帕帕奈克的认知并不似今日这般清晰和强烈，为此我曾专门请教过一位重量级的英国设计史学者，但他也只淡淡地回答一句，“他是一位天真的理想主义者”。可能至今为止这种“理想主义”的内涵还是相当复杂、难以言喻的。但不可否认的是，当年帕帕奈克针对设计界之丑恶现象直言不讳的批

评，以及对设计价值严肃反省的态度，今天业已形成广泛共识。对于现代设计的功过是非，连一向沉稳的约翰·海斯肯特（John Heskest）也选择了一种委婉的批评态度，含蓄地表述为：由于现代社会“表现方式”方面的原因，设计正在“变得既庸俗又让人摸不着头脑”¹。其实并非设计“变得”让人摸不着头脑，只是在人们刻意地回避设计在作为“社会批评者”的同时也完全可能成为“批评对象”这种基本现实的情况下，设计的“庸俗”才成为难以解释的困惑。但事实上，自19世纪末以来从舞台的边缘走向中央、日益成为世界关注焦点的现代设计，百余年的进程中已经表现出足够的经验和教训，它不应再被简单地视若天使降临人间，与人类在这个世间所创造的许多毁誉参半的事件一样，它也是一种需要时时反思和谨慎驾驭的行为，只是作为一种群体实践方式，这种反思和驾驭显得更为复杂和缺乏现实基础。就本来的意义而言，设计的结果之所以可能变得既充满悬念又生动有趣，就是因为人的“理想”与“现实”之间有无数的变数，有创造价值的可能也有毁坏价值的风险。但只有对这种关系的复杂性予以足够的重视与认识，才有可能让这种结果成为体现价值的创造，而不是相反。帕帕奈克的贡献，在于将一种一度被商业化炒得炙手可热的设计重新冷却，回到认识这个真实世界的复杂表现和设计价值两重性的起点，所以它是一个分水岭。

人类工业文明的发达是以石化型资源的价值发现和利用为前提的，资源分布的不均和资源开发的资本投入构成工业社会全部生存竞争的“合理”依据，借势发展并盛极一时的商品模式和消费主义文化实质加剧了这种竞争恶